

Darovací smlouva-Schenkungsvertrag

Smluvní strany – Vertragsparteien

Dárce-Spender/in: Jméno a příjmení (*Vor und Nachname*):

.....

Bytem-wohnhaft in:

.....

a/und

Obdarovaný/der Beschenkte: Spolek pro záchranu fary v Malontech, z.s.
(*Verein zur Rettung des Pfarrhofes in Malonty, e.V.*)

Malonty č.p. 25
CZ-382 91 Malonty

IČO: 11869101

uzavřely níže uvedeného dne smlouvu v tomto znění:

geschlossen am unten angeführten Tage einen Vertrag folgenden Wortlauts ab:

I. Předmět smlouvy-Vertragsgegenstand

Dárce poskytne pro Spolek pro záchranu fary v Malontech, z.s. finanční dar ve výši
na účel: financování rekonstrukce a údržby historického
..... objektu fary v Malontech, č.p. 25.

*Der Spender gewährt dem Verein zur Rettung des Pfarrhofes in Malonty, e.V. eine
finanzielle Spende in der*

Höhe von

Kronen (Kč)

Euro (€)

*zum Zwecke der Finanzierung der Rekonstruktion und Bewahrung des historischen
Objekts des Pfarrhofes in Malonty Nr. 25.*

II. Předání daru – Übergabe der Spende

Dar bude poukázán na bankovní účet **6071405002/5500** – vedený u Raiffeisen Bank, a to do 5 dnů od podpisu této smlouvy.

Die Spende wird auf das Bankkonto des Vereins (IBAN: CZ385500000006071405002, BIC: RZBCCZPP) überwiesen, das im Rahmen der Raiffeisen Bank geführt wird, und zwar bis spätestens 5 Tage nach Unterzeichnung dieses Vertrags.

III. Další ujednání – weitere Vereinbarung

Obdarovaný dar přijímá a zavazuje se použít tyto prostředky k výše uvedenému účelu.

Der Beschenkte nimmt die Spende an und verpflichtet sich, diese Finanzmittel im Sinne des oben angeführten Zwecks zu verwenden.

IV. Závěrečná ustanovení – abschließende Bestimmungen

Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma stranami.
Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá strana obdrží jeden.

Dieser Vertrag erlangt mit dem Tag der Unterschrift beider Seiten Gültigkeit und Rechtskraft.

Dieser Vertrag wird in zwei gleichlautenden Exemplaren ausgestellt, von denen jede Vertragspartei eines erhält.

.....
Dárce/SpenderIn

.....
Obdarovaný/Beschenkter

V/in

V/in

Dne/am

V/in